Voice and Sense in a Subjective Quality Evaluation of TV Broadcast Simultaneous Interpreting

PhD Student: Gregorio De Gregoris  <gregorio.degregoris@units.it>
Supervisor: Prof. Helena Lozano Miralles

Literature review: beyond “linguistic” and “paralinguistic” parameters of quality assessment
Collados Aís et al. 2007 - Pradas Macías 2003-4
Conference Interpreting Quality Assessment
INTERRELATION AND INCIDENCE OF PARAMETERS

Iglesias Fernández 2013
“QUALITY CATEGORIES SEEM TO BE PROCESSED HOLISTICALLY IN CLUSTERS”

Russo 2005 (based on Guardini 1995)
Film Interpreting Quality Assessment
THE IMPACT OF VOICE QUALITY ON GENERAL QUALITY

QUALITY ASSESSMENT
Average quality ratings (4-point scale) by user groups (based on Guardini 1995)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Aspect of quality</th>
<th>Overall average (n=84-97)</th>
<th>Critics (n=8-10)</th>
<th>Students (n=17-18)</th>
<th>Other (n=48-53)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>General quality</td>
<td>2.8</td>
<td>2.9</td>
<td>2.4</td>
<td>2.9</td>
</tr>
<tr>
<td>Voice quality</td>
<td>2.8</td>
<td>2.8</td>
<td>2.8</td>
<td>2.9</td>
</tr>
<tr>
<td>Style</td>
<td>2.5</td>
<td>2.5</td>
<td>2.1</td>
<td>2.7</td>
</tr>
<tr>
<td>Grammatical correctness</td>
<td>2.7</td>
<td>2.8</td>
<td>2.4</td>
<td>2.6</td>
</tr>
<tr>
<td>Fluency of delivery</td>
<td>2.5</td>
<td>2.7</td>
<td>2.1</td>
<td>2.6</td>
</tr>
<tr>
<td>Word/image synchronisation</td>
<td>2.4</td>
<td>2.8</td>
<td>2.1</td>
<td>2.3</td>
</tr>
<tr>
<td>Dialogue completeness</td>
<td>2.4</td>
<td>2.4</td>
<td>2.2</td>
<td>2.4</td>
</tr>
<tr>
<td>Expressiveness</td>
<td>2.2</td>
<td>2.2</td>
<td>2.1</td>
<td>2.3</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Theoretical framework: gestaltic perception in audiovisual interpreting quality assessment
Chion 1990, 2013
AUDIO-VISION AND RHYTHM
Vilches 1989
TELEVISION AND VOICE

Benveniste 1966
RHYTHM AS FORM
Meschonnic 1982
“RHYTHM-IN-LANGUAGE”

Albano Leone 2009
“PHONIC FACET OF WORDS”
Meschonnic 1982

Materials and methods: a corpus-based study and a web-based questionnaire survey
Corpus of reference: CorT - Italian Television Interpreting Corpus (University of Trieste)
Thematic subcorpus: ORenesti - Obama vs. Romney english español italiano - US 2012 Presidential Debates
Transmission of ORenesti executed with WinPitch Pro
Web platform for creation and distribution of online surveys: Qualtrics 360™

GRAPHICS by Gregorio De Gregoris & Valentina Donà